

ŽIVALI V ANGLEŠKIH IN SLOVENSKIH FRAZAH



AVTORICE:

- Katja GORENŠEK
- Darja ŠEVAROVIC
- Monika VECKO

RAZRED: 8. razred/9

NASLOV ŠOLE: OŠ Ljubečna, Kocbekova 40a, 3202 Ljubečna

MENTORICA: Darja ARH CENTRIH

Ljubečna, marec 2005

KAZALO:

1. POVZETEK	3
2. UVOD	4
2.1. NAMEN NALOGE	4
2.2. HIPOTEZE	4
2.3. POTEK DELA	4
3. FRAZELOGIJA - IZRAŽANJE V PODOBAH	6
4. FRAZE	7
4.1. ANGLEŠKE FRAZE	7
4.2. SLOVENSKE FRAZE	20
5. PREDSTAVITEV REZULTATOV	34
5.1. ŽIVALI V ANGLEŠKIH FRAZAH	34
5.2. ŽIVALI V SLOVENSkih FRAZAH	37
5.3. PRIMERJAVA MED ANGLEŠKIMI IN SLOVENSKIMI FRAZAMI	40
5.4. ENAKE FRAZE	41
5.5. PODOBNE FRAZE	42
5.6. RAZLIKE V POMENU	43
6. ZAKLJUČEK	44
7. LITERATURA	46

1. POVZETEK

Izhodiščna točka našega raziskovalnega dela so bile angleške in slovenske fraze, ki smo jih našle v slovarjih. Da bi omejile njihovo število, smo izbrale dvajset živali - nekaj domačih in nekaj divjih. Ugotovile smo, da so domače pogosteje rabljene v frazah kot divje, čeprav so pri tem tudi izjeme. Večina angleških in slovenskih fraz se razlikuje v številu ali pomenu, nekaj pa jih je zelo podobnih. V nekaterih frazah z enakim pomenom se pojavljajo iste živali, v ostalih pa različne, vendar to ne vpliva na spremembo pomena. Prepričane smo, da bi bile naše ugotovitve dobra začetna točka za nadaljnje delo, saj bi na podlagi lastnosti živali, rabljenih v frazah, lahko ugotavljali tudi značilnosti slovenskega oz. angleškega naroda.

2. UVOD

2.1. NAMEN NALOGE

Za to raziskovalno nalogo smo izbrale nekaj takšnih živali, za katere predvidevamo, da se bodo v angleških in slovenskih frazah pogosto pojavljale, in nekaj takšnih, za katere menimo, da bodo v frazah redke. Pri delu se bomo osredotočile na naslednje:

- število fraz, v katerih se pojavljajo izbrane živali v slovarjih,
- razlike med pogostostjo fraz z domačimi živalmi in tistimi, v katerih se pojavljajo divje živali,
- razlike med angleškimi in slovenskimi frazami,
- podobnosti med angleškimi in slovenskimi frazami.

2.2. HIPOTEZE

Naše hipoteze so naslednje:

- 1) Domače živali se v frazah pojavljajo pogosteje kot divje, ki človeku niso tako blizu.
- 2) Večina fraz se v angleščini in slovenščini razlikuje.
- 3) Nekateri fraze so v angleškem in slovenskem jeziku popolnoma enake: v njih nastopajo iste živali, fraze pa imajo enak pomen.
- 4) Nekateri fraze so v angleškem in slovenskem jeziku podobne: imajo enak pomen, vendar v njih nastopajo različne živali.

2.3. POTEK DELA

Pred začetkom raziskovalnega dela smo skupaj izbrale dvajset različnih živali, in sicer takšne, ki se bodo po našem mnenju v frazah pojavljale pogosto ali redko. Odločile smo se, da bomo fraze iskale samo po slovarjih, saj menimo, da so v njih le tiste, ki so v govoru pogosto rabljene in zato za učence bolj koristne. Uporabljale bomo naslednje slovarje:

- angleško-slovenski slovar,
- slovensko-angleški slovar,
- angleško-angleški slovar,
- slovar slovenskega knjižnega jezika.

Angleškim frazam bomo pripisale slovenski pomen in primer, slovenskim pa razlago fraze in primer. Ko bomo našle vse angleške in slovenske fraze z izbranimi živalmi, bomo živali razvrstile glede na število fraz, v katerih se pojavljajo.

S pridobljenimi podatki bomo izoblikovale tabele in grafe, s pomočjo katerih bomo lahko nato potrdile oz. ovrgle naše hipoteze.



Slika 1: Slovarji

4. FRAZE

4.1. ANGLEŠKE FRAZE

CAT - MAČKA



1. WHEN THE CAT'S AWAY, THE MICE WILL PLAY.

POMEN : KADAR MAČKE NI DOMA, MIŠI PLEŠEJO.

PRIMER : The children made a great mess in the house when my husband and I were away. It's always like that. When the cat's away, the mice will play.

2. WHEN THE CANDLES ARE OUT, ALL THE CATS ARE GREY.

POMEN : PONOČI JE VSAKA KRAVA ČRNA.

PRIMER : When the candles are out, all the cats are grey, so don't worry about this small scratch on your car.

3. TO LOOK LIKE THE CAT THAT SWALLOWED THE CANARY

POMEN : IZGLEDATI ZELO ZADOVOLJNO

PRIMER : He looked like the cat that swallowed the canary when he got an A in English.

4. A GAME OF CAT AND MOUSE

POMEN : IGRA MAČKE Z MIŠJO

PRIMER : She was always teasing her little sister. It was like a game of cat and mouse.

5. TO LET THE CAT OUT OF THE BAG

POMEN : IZDATI SKRIVNOST

PRIMER : He promised me that he wouldn't tell my mother about Peter, but he let the cat out of the bag.

6. TO LOOK LIKE SOMETHING THE CAT BROUGHT IN

POMEN : IZGLEDATI UMAZAN IN NEUREJEN

PRIMER : They were all dirty. They looked like something the cat brought in.

7. THERE ARE MORE WAYS THAT ONE TO SKIN A CAT.

POMEN : NEKO STVAR LAHKO NAREDIMO NA VEČ RAZLIČNIH NAČINOV.

PRIMER : Don't give up. This wasn't the only way to get her back. There are more ways that one to skin a cat.

8. THERE'S NOT ENOUGH ROOM TO SWING A CAT.

POMEN : TAM JE PREMALO PROSTORA.

PRIMER : Their house is too small for everybody. There's not enough room to swing a cat.

9. TO SET A CAT AMONG THE PIGEONS

POMEN : OMENITI NEKAJ, KAR POVZROČI PREPIR

PRIMER : When he complained about his mother-in-law to his wife, he set a cat among the pigeons.

10. A CAT HAS NINE LIVES.

POMEN : MAČKA IMA DEVET ŽIVLJENJ.

PRIMER : She survived that accident! She is like a cat that has nine lives.

11. TO BE THE CAT'S WHISKERS

POMEN : BITI MOJSTER ZA KAJ

PRIMER : My father can do it very well. He's the cat's whiskers.

12. CURIOSITY KILLED THE CAT.

POMEN : ČE SI PREVEČ RADOVEDEN, LAHKO ZAIDEŠ V TEŽAVE.

PRIMER : Don't be too curious. Curiosity killed the cat.

13. LIKE A CAT ON HOT BRICKS

POMEN : ZELO ŽIVČEN

PRIMER : When I go to the dentist's, I'm always like a cat on hot bricks.

14. CAT GETS ONE'S TONGUE.

POMEN : MUCA MU JE POJEDLA JEZIK.

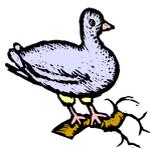
PRIMER : He was just staying there and he didn't say a word. I think a cat got his tongue.

15. IT RAINS CATS AND DOGS.

POMEN : LIJE KOT IZ ŠKAFA.

PRIMER : I'm all wet today. It is raining cats and dogs.

BIRD - PTICA



1. THE EARLY BIRD CATCHES THE WORM.

POMEN : RANA URA, ZLATA URA.

PRIMER : My mother gets up at 5 a.m., because she always says that the early bird catches the worm.

2. BIRDS OF A FEATHER FLOCK TOGETHER.

POMEN : PODOBNI LJUDJE SE DRŽIJO SKUPAJ, DRUŽIJO JIH PODOBNI INTERESI.

PRIMER: They all like painting and since birds of a feather flock together, they often go to galleries together.

3. A HOME BIRD

POMEN : ZAPEČKAR, KDOR JE VEDNO DOMA

PRIMER : He never goes out - he is a real home bird.

4. A RARE BIRD

POMEN : IZJEMA, REDEK PRIMER

PRIMER : I've never seen anything like this. It's really a rare bird.

5. TO TALK ABOUT THE BIRDS AND THE BEES

POMEN : GOVORITI O SPOLNOSTI (Z OTROKI)

PRIMER : My mother never explains anything, she always talks to me about the birds and the bees.

6. THE BIRD HAS FLOWN.

POMEN : OSEBA, KI SMO JO LOVILI, JE POBEGNILA.

PRIMER : The police officer has said that the bird has flown away.

7. AS FREE AS A BIRD

POMEN : SVOBODEN KOT PTIČEK NA VEJI

PRIMER : He is 18 and now, he thinks that he is finally as free as a bird.

8. EAT LIKE A BIRD

POMEN : MALO JESTI

PRIMER : Look at her. She is so skinny. She eats like a bird.

9. AN EARLY BIRD

POMEN : KDOR ZGODAJ VSTAJA

PRIMER : He is such an early bird, he gets up at five in the morning.

10. A BIRD BRAIN

POMEN : NEUMNEŽ

PRIMER : He is a real bird brain. I've explained this three times already, but he still doesn't know what I'm talking about.

11. TO GET / GIVE THE BIRD

POMEN : IZŽVIŽGATI

PRIMER : He made a few mistakes and the audience gave him the bird.

12. A BIRD IN THE HAND IS WORTH TWO IN THE BUSH.

POMEN : BOLJŠI VRABEC V ROKI KOT GOLOB NA STREHI; BOLJE DRŽI GA, KOT PA LOVI GA.

PRIMER : A bird in the hand is worth two in the bush, so be satisfied with what you have.

13. TO KILL TWO BIRDS WITH ONE STONE

POMEN : UBITI DVE MUHI NA EN MAH

PRIMER : I killed two birds with one stone today. I bought myself a new jumper and I met Jenny in the shop, so I could give her back the keys of her car.

14. A LITTLE BIRD TOLD ME SO

POMEN : NEKDO (KI GA NE ŽELIM OMENITI) MI JE POVEDAL

PRIMER : Who told you? A little bird told me so.

DOG - PES**1. BARKING DOGS NEVER BITE.**

POMEN : PES, KI LAJA, NE GRIZE.

PRIMER : Don't be afraid of her. She screams a lot, but you know that barking dogs never bite.

2. DOGS DON'T EAT DOGS.

POMEN : VRANA VRANI NE IZKLJUJE OČI.

PRIMER : Don't worry. They are the same and since dogs don't eat dogs, they won't hurt each other.

3. TO LEAD CAT AND DOG LIFE

POMEN : VEČNO SE PREPIRATI

PRIMER : They can't stand each other. They lead cat and dog life.

4. IT RAINS CATS AND DOGS.

POMEN : LIJE KOT IZ ŠKAFA.

PRIMER : I'm all wet today. It is raining cats and dogs.

5. LET SLEEPING DOGS LIE.

POMEN : KAR JE BILO, NAJ BO POZABLJENO.

PRIMER : Don't talk about this anymore. Let sleeping dogs lie.

6. EVERY DOG HAS ITS DAY.

POMEN : VSE SE POVRNE

PRIMER : Every dog has its they and once she will get what she deserves.

7. TO GIVE A DOG A BAD NAME AND HANG HIM

POMEN : NEKOGA KRIVITI/OBREKOVATI ZARADI PRETEKLIH DEJANJ

PRIMER : The neighbours gave a dog a bad name and hung him, because he once hit his mother.

8. TO GO TO THE DOGS

POMEN : ITI PO ZLU

PRIMER : I'm so unhappy. Everything in my life goes to the dogs.

9. LOVE ME LOVE MY DOG.

POMEN : ČE IMAŠ RAD MENE, SPREJMI TUDI MOJE PRIJATELJE.

PRIMER : Love me love my dog, so you will have to accept my boyfriend or you will lose me.

10. YOU CANNOT TEACH AN OLD DOG NEW TRICKS.

POMEN : STAREJŠE LJUDI TEŽKO NAUČIŠ NOVIH STVARI.

PRIMER : You won't change him because you cannot teach an old dog new tricks.

11. A DOG'S LIFE

POMEN : TEŽKO ŽIVLJENJE

PRIMER : I'm sorry for him, he leads such a dog's life.

HORSE - KONJ**1. TO BREATHE LIKE A HORSE**

POMEN : SOPSTI KOT KONJ

PRIMER : He was breathing like a horse, because he ran very fast.

2. TO EAT LIKE A HORSE

POMEN : JESTI KOT VOLK, VELIKO JESTI

PRIMER : She is fat because she eats like a horse.

3. TO LOOK A GIFT HORSE IN THE MOUTH

POMEN : GLEDATI PODARJENEMU KONJU V ZOBE, KRITIZIRATI DARILO

PRIMER : She got the old jeep as a gift, so she shouldn't look a gift horse in the mouth.

4. TO PUT THE CART BEFORE THE HORSE

POMEN : NAREDITI NEKAJ V NAPAČNEM VRSTNEM REDU

PRIMER : If you pay him before he finishes his work, you will put the cart before the horse.

5. STRAIGHT FROM THE HORSE'S MOUTH

POMEN : IZ PRVIH UST

PRIMER : I heard the news about her marriage straight from the horse's mouth.

6. A DARK HORSE

POMEN : OSEBA/STVAR, KATERE PRAVA VREDNOST JE ŠE NEPOZNANA

PRIMER : He is a successful sportsman, but he is still a dark horse in Slovenia.

7. TO BET ON THE WRONG HORSE

POMEN : STAVITI NA NAPAČNEGA KONJA, ZMOTITI SE

PRIMER : She relied on him, but she bet on the wrong horse.

8. TO HOLD ONE'S HORSES

POMEN : USTAVITI KONJE, ČAKATI

PRIMER : Hey! Hold your horses! You can't scream like that at your own daughter!

9. TO GET ON ONE'S HIGH HORSE

POMEN : PREVZETNO SE NOSITI

PRIMER : She always gets on her high horse and tells people what to do.

10. TO GET OFF ONE'S HIGH HORSE

POMEN : POSTATI PONIŽEN

PRIMER : I wish she would get off her horse and start thinking about other people's feelings.

11. TO LOCK THE BARN DOOR AFTER THE HORSE IS GONE

POMEN : ZVONITI PO TOČI

PRIMER : He came back home to lock the door but this was like locking the barn door after the horse is gone, because somebody had already taken everything from the house.

PIG-PRAŠIČ**1. TO SWEAT LIKE A PIG**

POMEN : ZELO SE POTITI

PRIMER : They were working hard and it was hot, so they were sweating like pigs.

2. TO BUY A PIG IN A POKE

POMEN : KUPITI MAČKA V ŽAKLJU

PRIMER : He bought a pig in a poke, because he wasn't careful enough.

3. TO MAKE A PIG OF YOURSELF

POMEN : POŽREŠNO JESTI

PRIMER : I gave food to a poor man, but I couldn't watch him how he was making a pig of himself.

4. PIGS MIGHT FLY.

POMEN : ČUDEŽI SE UTEGNEJO ZGODITI.

PRIMER : You can't say that she will not be successful. Pigs might fly.

5. TO MAKE A PIG'S EAR OF SOMETHING

POMEN : SLABO NEKAJ NAREDITI

PRIMER : She was always so quick and like usually, she made a pig's ear of lunch.

WOLF - VOLK**1. TO CRY WOLF**

POMEN : DELATI PREPLAH ZA NIČ

PRIMER : He always cried wolf and now, nobody believes him anymore no matter what he does or says.

2. TO KEEP THE WOLF FROM THE DOOR

POMEN : ŽIVOTARITI

PRIMER : They were very poor and they hardly kept the wolf from the door.

3. A LONE WOLF

POMEN : VOLK SAMOTAR

PRIMER : He never goes out, he never talks to other people - he is a lone wolf and children are afraid of him because of that.

4. TO THROW SOMEBODY TO THE WOLVES

POMEN : VREČI NEKOGA VOLKOVOM/KRITIKOM

PRIMER : He betrayed his wife, so she threw him to the wolves by telling that to the journalists.

5. A WOLF IN SHEEP'S CLOTHING

POMEN : VOLK V OVČJI KOŽI; KDOR JE PRIJAZEN, A JE TVOJ SOVRAŽNIK

PRIMER : Don't believe him, he is just a wolf in sheep's clothing.

BULL - BIK**1. LIKE A BULL IN A CHINA SHOP**

POMEN : SKRAJNO NERODEN

PRIMER : He was drunk and this was the reason why he behaved like a bull in china shop.

2. LIKE A RED RAG TO A BULL

POMEN : (RAZDRAŽITI KOGA) KOT BIKA Z RDEČO KRPO

PRIMER : My mother was very conservative and for her, anything modern was like a red rag to a bull.

3. TO TAKE THE BULL BY THE HORNS

POMEN : POGUMNO SE LOTITI NEČESA

PRIMER : You did a mistake, so now you must take the bull by the horns - you must apologize to her.

4. TO HIT THE BULLS-EYE

POMEN : ZADETI BISTVO

PRIMER : When he mentioned her mother to Susan, he hit the bulls-eye. She told him that she never knew her real mother and that she would like to find her.

FISH-RIBA**1. THERE ARE OTHER FISH IN THE SEA.**

POMEN : OBSTAJAJO ŠE DRUGE MOŽNOSTI.

PRIMER : Don't worry if your girlfriend leaves you - there are other fish in the sea.

2. TO DRINK LIKE A FISH

POMEN : PITI KOT ŽOLNA

PRIMER : Her husband drinks like a fish, so she has decided to leave him.

3. DRUNK AS A FISH

POMEN : PIJAN KOT KRAVA

PRIMER : She didn't drink a lot of wine, but at the end of the evening she was drunk as a fish.

4. TO FEEL LIKE A FISH OUT OF WATER

POMEN : POČUTITI SE KOT RIBA NA SUHEM

PRIMER : When they visited their rich relatives, they felt like a fish out of water.

DUCK-RACA



1. LIKE WATER OFF A DUCK'S BACK

POMEN : BREZ UČINKA, KOT BOB OB STENO

PRIMER : My mother didn't listen to me while she was cooking. All my answers were like water off a duck's back.

2. LIKE A DUCK TO WATER

POMEN : Z VESELJEM SE LOTITI NEČESA

PRIMER : He likes football, so he accepted my invitation to a football match like a duck to water.

3. A SITTING DUCK

POMEN : NEKDO/NEKAJ, KI LAHKO HITRO POSTANE TARČA KRITIKOV

PRIMER : I'm afraid for my brother. He is a sitting duck, because he always writes articles about things that nobody else wants to deal with.

4. A DEAD DUCK

POMEN : IDEJA ALI OSEBA, KI NI VEČ POMEMBNA ALI CENJENA

PRIMER : I think that Michael Jackson is already a dead duck.

DONKEY - OSEL



1. TO TALK THE HIND LEG OF A DONKEY

POMEN : GOVORITI KOT DEŽ, VELIKO GOVORITI, NE DOVOLITI DRUGIM, DA POSEŽEJO V POGOVOR

PRIMER : I don't like her. She talks the hind leg of a donkey, she never lets me say a word.

2. FOR DONKEY'S YEARS

POMEN : CELO VEČNOST, ŽE OD NEKDAJ

PRIMER : I haven't seen him for donkey's years.

3. TO RIDE THE BLACK DONKEY

POMEN : BITI TRMAST

PRIMER : I can't help him. He is riding the black donkey and he doesn't even listen to what I say!

4. TO DO THE DONKEY'S WORK

POMEN : OPRAVLJATI NAJTEŽJE / NEHVALEŽNO DELO, KI SE GA VSI BRANIJO; GARATI KOT OSEL

PRIMER : He always has to do the donkey's work in the house and he is already fed up with it.

COW - KRAVA



1. A SACRED COW

POMEN : IDOL, STVAR, VREDNA OBČUDOVANJA

PRIMER : The need for secrecy has become a kind of a sacred cow these days.

2. TILL THE COWS COME HOME.

POMEN : ZELO DOLGO

PRIMER : We could keep on talking till the cows come home.

MOUSE - MIŠ



1. WHEN THE CAT'S AWAY, THE MICE WILL PLAY.

POMEN : KADAR MAČKE NI DOMA, MIŠI PLEŠEJO.

PRIMER : The children made a great mess out of our house when my husband and I were away. It's always like that. When the cat's away, the mice will play.

2. A GAME OF CAT AND MOUSE

POMEN : IGRA MAČKE Z MIŠJO

PRIMER : She was always teasing her little sister. It was like a game of cat and mouse.

RAT - PODGANA



1. TO LOOK LIKE A DROWNED RAT

POMEN : IZGLEDATI ZELO MOKER, POČUTITI SE NEUDOBNO

PRIMER : It was raining heavily and when he came in, he looked like a drowned rat.

2. TO SMELL A RAT

POMEN : BITI V DVOMIH

PRIMER : He didn't believe her story, he was smelling a rat.

ELEPHANT - SLON**1. TO SEE PINK ELEPHANTS**

POMEN : VIDETI BELE MIŠI

PRIMER : I felt dizzy and I saw pink elephants after I tried the drug that my friend gave to me.

2. A WHITE ELEPHANT

POMEN : ZELO DRAGA STVAR

PRIMER : This new plane for our government has proved to be a white elephant.

PIGEON - GOLOB**1. TO SET A CAT AMONG THE PIGEONS**

POMEN : OMENITI NEKAJ, KAR POVZROČI PREPIR

PRIMER : When he complained about his mother-in-law to his wife, he set a cat among the pigeons.

SNAKE - KAČA**1. A SNAKE IN THE GRASS**

POMEN : SKRIT SOVRAŽNIK, SKRITA NEVARNOST

PRIMER : Watch out because he is a snake in the grass.

CROCODILE - KROKODIL**1. CROCODILE TEARS**

POMEN : KROKODILJE/VELIKE SOLZE

PRIMER : I felt sorry for the little girl when I saw her crocodile tears.

SNAIL - POLŽ



1. AT A SNAIL'S PACE

POMEN : ZELO POČASI, S POLŽJO HITROSTJO

PRIMER : He made me nervous, because we were in a hurry, but he was still moving at a snail's pace.

TIGER - TIGER



1. A PAPER TIGER

POMEN : KDOR MISLI, DA JE POMEMBEN

PRIMER : He is a paper tiger. Although he has a lot of money, he has many problems in his firm.



Slika 2: Let sleeping dog lie.



Slika 3: There's not enough room to swing a cat.

4.2. SLOVENSKE FRAZE

PES



1. LAČEN KOT PES

POMEN : BITI ZELO LAČEN

PRIMER : Kdaj bo kosilo? Lačen sem kot pes.

2. LAŽE, KOT PES TEČE.

POMEN : POGOSTO LAŽE.

PRIMER : Ne verjemi mu, saj laže, kot pes teče.

3. ZVEST KOT PES

POMEN : ZELO ZVEST, BREZPOGOJNO ZVEST

PRIMER : Ona ga ne bo izdala, ker mu je vedno zvesta kot pes.

4. ODITI KOT PRETEPEN PES

POMEN : PONIŽNO ODITI

PRIMER : Ko mu je povedala, da ga ne ljubi več, je odšel kot pretepen pes.

5. GLEDATI NEKOGA KOT PSA

POMEN : GLEDATI NEPRIJAZNO, SOVRAŽNO

PRIMER : Ves večer me je gledal kot psa. Bilo mi je že pošteno neprijetno.

6. POKOPATI NEKOGA KOT PSA

POMEN : POKOPATI GA BREZ SLOVESNOSTI

PRIMER : Tega berača so pokopali kot psa.

7. PREGANJATI NEKOGA KOT PSE

POMEN : PREGANJATI JIH BREZ USMILJENJA

PRIMER : V službi so nas preganjali kot pse.

8. PRETEPATI NEKOGA KOT PSA

POMEN : NEUSMILJENO GA PRETEPATI

PRIMER : Oče ga je pretepel kot psa, ko je izvedel za njegove slabe ocene v šoli.

9. ZEBSTI KOT PSA

POMEN : ZELO ZEBSTI

PRIMER : Pozimi me vedno zebe kot psa.

10. BITI NA PSU

POMEN : BITI NA ZELO NIZKI RAVNI

PRIMER : Bila sem zelo razočarana, kajti njihova morala je čisto na psu.

11. VEDETI, KAM PES TACO MOLI

POMEN : VEDETI, KAJ SE DOGAJA

PRIMER : Petra je hotela ven, toda mama je ni pustila, saj je vedela, kam pes taco moli.

12. VREME JE TAKO, DA BI SE ŠE PES OBESIL.

POMEN : ZELO PUSTO, SLABO VREME.

PRIMER : Ne da se mi iti ven, saj je tako vreme, da bi se še pes obesil.

13. ŠE PES GA NE POVOHA.

POMEN : NIHČE SE NE ZMENI ZANJ.

PRIMER : Ta berač se mi je prav zasmilil, saj ga še pes ne povoha.

14. POČUTITI SE KOT PES V CERKVI

POMEN : POČUTITI SE NEZAŽELENEGA, ODVEČ

PRIMER : Komaj čakam, da grem domov. Tukaj se počutim kot pes v cerkvi.

15. GLEDATI SE KOT PES IN MAČKA

POMEN : GLEDATI SE SOVRAŽNO

PRIMER : Odkar sta se sporekla, se gledata kot pes in mačka.

16. ŠE PES IMA RAD PRI JEDI MIR.

POMEN : LJUDJE IMAJO RADI PRI JEDI MIR.

PRIMER : Nehajta se že kregati! Še pes ima rad pri jedi mir.

17. PES, KI LAJA, NE GRIZE.

POMEN : ČLOVEK, KI VELIKO GROZI, NE NAREDI NIČ HUDEGA.

PRIMER : Velikokrat se krega name, vendar se ga ne bojim, ker vem, da pes, ki laja, ne grize.

18. VSAK IZGOVOR JE DOBER, TUDI ČE GA PES NA REPU PRINESE.

POMEN: VSAK IZGOVOR JE DOBER.

PRIMER: Rekel je, da se ni mogel učiti, ker mu je mama polila zvezek s kavo.

Učiteljica se je le nasmejala in pomislila: »Seveda, vsak izgovor je dober, pa tudi če ga pes na repu prinese.«



1. BOJEVATI SE KOT VOLK

POMEN: KRVOLOČNO SE BOJEVATI

PRIMER: Vikingi so se bojevali kot volkovi.

2. JESTI KOT VOLK

POMEN: JESTI Z VELIKIM TEKOM

PRIMER: Moral je biti zelo lačen, saj je kot volk.

3. STAR MORSKI VOLK

POMEN: IZKUŠEN MORNAR, KAPITAN

PRIMER: Ne boj se, ta stari morski volk nas bo rešil iz te nevihte!

4. BITI VOLK NA DENAR

POMEN: IMETI STRASTNO ŽELJO PO DENARJU

PRIMER: Moja mama je pravi volk na denar, vedno išče priložnost, kje bi še kaj zaslužila.

5. NAREDITI TAKO, DA BO VOLK SIT IN KOZA CELA.

POMEN: NAREDITI PRAV ZA OBE STRANI.

PRIMER: Sin hoče z nama na morje, hči pa ne. Kako naj naredim, da bo volk sit in koza cela?

6. BITI VOLK V OVČJI KOŽI

POMEN: DELATI SE DOBREGA, PRETVARJATI SE

PRIMER: On ni dober, je le volk v ovčji koži.

7. MI O VOLKU, VOLK IZ GOZDA!

POMEN: VZKLIK OB PRIHODU OSEBE, O KATERI SMO GOVORILI.

PRIMER: Mi o volku, volk iz gozda! Petra, ravno sva se pogovarjali o tebi.

8. KDOR SE Z VOLKOVI DRUŽI, MORA Z NJIMI TULITI.

POMEN: RAVNATI SE KOT DRUŽBA (slaba), KI SE JI PRIKLJUČIMO.

PRIMER: Zdaj je z njimi in kdor se z volkovi druži, mora z njimi tuliti.

9. VOLK DLAKO MENJA, A NARAVE NE.

POMEN: ČLOVEK NE MORE ZATAJITI SVOJEGA BISTVA.

PRIMER: Dela se dobrega, a včasih vendarle pokaže, kakšen je v resnici. Volk dlako menja, narave pa ne.

10. ČLOVEK ČLOVEKU VOLK

POMEN: V DOLOČENIH SITUACIJAH SE LJUDJE SOVRAŽIJO

PRIMER: Če več ljudi želi eno stvar, je človek človeku pogosto volk.

11. VOLK SAMOTAR

POMEN: ČLOVEK, KI JE RAD SAM

PRIMER: Nikamor ne gre in z nikomer ne govori rad - res je pravi volk samotar.

MAČKA**1. IGRATI SE KOT MAČKA Z MIŠKO**

POMEN: IMETI NEKOGA V POPOLNI OBLASTI

PRIMER: Že dolgo se igra z njo kot mačka z miško.

2. SITEN KAKOR BREJA MAČKA

POMEN: ZELO SITEN

PRIMER: Nehaj že biti siten kakor breja mačka!

3. HODITI KAKOR MAČKA OKROG VRELE KAŠE

POMEN: NE LOTITI SE JEDRA PROBLEMA

PRIMER: Povej naravnost, kaj te teži, in nehaj hoditi okoli kot mačka okrog vrele kaše.

4. GLEDATI SE KOT PES IN MAČKA

POMEN: GLEDATI SE SOVRAŽNO

PRIMER: Odkar sta se sporekla, se gledata kot pes in mačka.

5. STOPITI MAČKI NA REP

POMEN: RAZBURITI SE, ČE KDO PRIZADENE TVOJE KORISTI

PRIMER: Veš, sedaj si mu stopil kot mački na rep.

6. KAR MAČKA RODI, MIŠI LOVI.

POMEN: OTROCI SO NAVADNO TAKŠNI KAKOR STARŠI.

PRIMER: Kar mačka rodi, miši lovi. To je resnica, saj je Peter takšen kot njegov oče.

7. KADAR MAČKE NI DOMA, MIŠI PLEŠEJO.

POMEN: KADAR JE KAKA SKUPNOST BREZ NADZORSTVA, NJENA DISCIPLINA POPUSTI.

PRIMER: V petem razredu je vedno tako, da kadar mačke ni doma, miši plešejo.

8. KUPITI MAČKA V ŽAKLJU

POMEN: KUPITI KAJ, NE DA BI STVAR PREJ POZNAL, VIDEL

PRIMER: Zakaj nikoli ne preveriš, kaj kupiš. Zdaj si že spet kupil mačka v žaklju.

9. MAČKA IMA DEVET ŽIVLJENJ.

POMEN: MAČKA LAHKO PREŽIVI VEČ NESREČ.

PRIMER: Spet je imela nesrečo in tudi tokrat se ni poškodovala. Je kot mačka, ki ima devet življenj.

10. MUCA MU/JI JE POJEDLA JEZIK.

POMEN: KADAR KDO NOČE GOVORITI, NEČESA POVEDATI.

PRIMER: Ne sili vanjo, ali ne vidiš, da ji je muca pojedla jezik.

MUHA**1. BILA JE TIŠINA, DA BI SLIŠAL MUHO LETETI.**

POMEN: BILO JE ZELO TIHO.

PRIMER: Ko sem stopila v sobo, je bilo tako tiho, da bi slišal muho leteti.

2. MNOŽITI SE KOT MUHE

POMEN: ZELO HITRO SE MNOŽITI

PRIMER: Bilo jih je vedno več - množili so se kot muhe.

3. BITI SITEN KOT MUHA

POMEN: BITI ZELO SITEN

PRIMER: Ne morem več, danes si resnično siten kot muha!

4. IMETI SVOJE MUHE

POMEN: IMETI SVOJE MISLI, NAČRTE, ZAHTEVE

PRIMER: Sita sem že njegovih muh.

5. BITI OD MUH

POMEN: BITI SPRETEN

PRIMER: On je res od muh. Pleza bolje kakor jaz.

6. UBITI DVE MUHI NA EN MAH

POMEN: Z ENIM DEJANJEM OPRAVITI DVE STVARI HKRATI

PRIMER: Šel je v trgovino in tam srečal sošolko, ki ji je moral sporočiti novico. Tako je ubil dve muhi na en mah.

7. VZETI NEKOGA NA MUHO/IMETI NEKOGA NA MUHI

POMEN: IMETI GA ZA PREDMET OBTOŽB

PRIMER: Učiteljica me ima spet na muhi.

8. V SILI ŠE HUDIČ MUHE ŽRE.

POMEN: V SILI SE JE TREBA ZADOVOLJITI S TISTIM, KAR IMAMO.

PRIMER: Imela sem le kos starega kruha, a se nisem pritoževala. V sili še hudič muhe žre.

9. ITI NA NEKAJ KOT MUHE NA MED

POMEN: PRIVLAČITI LJUDI

PRIMER: Na to gredo ljudje kot muhe na med.

10. ON JE VSEH MUH POLN.

POMEN: ON JE ZVIT.

PRIMER: Ne verjemi mu, kajti on je vseh muh poln. Hitro ti bo kaj ušpičil.

MIŠ**1. BITI TIHO KOT MIŠ**

POMEN: ZELO TIHO

PRIMER: Ves čas je bila tiho kot miš.

2. GLEDATI KAKOR MIŠ IZ MOKE

POMEN: IMETI PRIPRTE OČI ZARADI ZASPANOSTI

PRIMER: Pravkar je vstala, zato še vedno gleda kakor miš iz moke.

3. BITI MOKER KOT MIŠ

POMEN: BITI POPOLNOMA MOKER

PRIMER: Nenadoma se je ulilo in zdaj sem mokra kot miš.

4. REVEN KOT CERKVENA MIŠ

POMEN: ZELO REVEN

PRIMER: Zaigral je ves denar, zdaj pa je reven kot cerkvena miš.

5. NI NE TIČ NE MIŠ.

POMEN: NIMA TIPIČNIH ZNAČILNOSTI.

PRIMER: To je kolo? To ni ne tič ne miš.

6. ITI SE SLEPE MIŠI

POMEN: NEODKRITO GOVORITI

PRIMER: Zdaj pa se ne bova več šla slepih miši, ampak se bova odkrito pogovorila.

7. IGRATI SE KOT MAČKA Z MIŠKO

POMEN: IMETI NEKOGA V POPOLNI OBLASTI

PRIMER: Že dolgo se igra z njo kot mačka z miško.

8. KAR MAČKA RODI, MIŠI LOVI.

POMEN: OTROCI SO NAVADNO TAKŠNI KAKOR STARŠI.

PRIMER: Kar mačka rodi, miši lovi. To je resnica, saj je Peter takšen kot njegov oče.

9. KADAR MAČKE NI DOMA, MIŠI PLEŠEJO.

POMEN: KADAR JE KAKA SKUPNOST BREZ NADZORSTVA, NJENA DISCIPLINA POPUSTI.

PRIMER: V petem razredu je vedno tako, da kadar mačke ni doma, miši plešejo.

KAČA**1. ODSKOČITI, KOT BI GA PIČILA KAČA**

POMEN: NENADOMA ODSKOČITI

PRIMER: Ko je videla miš, je odskočila, kot bi jo pičila kača.

2. REDITI KAČO NA PRSIH

POMEN: IZKAZOVATI DOBROTO NEKOMU, KI JE NEHVALEŽEN, SOVRAŽEN

PRIMER: On redi kačo na prsih, vendar se tega ne zaveda.

3. SKRIVATI DENAR KOT KAČA NOGE

POMEN: IMETI GA NA TAKEM MESTU, DA SE NE OPAZI, SE NE VIDI

PRIMER: Vem, da ima denar, a ga skriva kot kača noge.

4. IMETI KAČO V ŽĚPU

POMEN : BITI BREZ DENARJA

PRIMER : On ima kačo v žepu že nekaj časa. Čas je že, da bi še kje kaj zaslužil.

5. IMETI JEZIK KOT KAČA

POMEN : BITI ZELO ODREZAV

PRIMER : Vedno ima jezik kot kača. Vedno zadene na mesto, kjer najbolj boli.

6. KAČA LJUDI

POMEN : NAVADNO ZELO DOLGA VRSTA

PRIMER : Dragi, zamudila bom na kosilo. Pred blagajno je kača ljudi.

7. BITI PRAVA KAČA

POMEN : HUDOBEN, ZAHRTEN ČLOVEK, ZLASTI ŽENSKA

PRIMER : Ona je prava kača! Smili se mi, kdor bo prišel v njene roke.

8. KOGAR JE KAČA PIČILA, SE BOJI ZVITE VRVI.

POMEN: KDOR IMA SLABE IZKUŠNJE, SE BOJI VSEGA, KAR GA SPOMINJA NANJO.

PRIMER: Ko je bil majhen, ga je ugriznila mačka, zdaj pa se boji vsega, kar ima rep. Kogar je kača pičila, se res boji še zvite vrvi.

KONJ**1. GARATI KOT KONJ**

POMEN : VELIKO IN TEŽKO DELATI

PRIMER : On je cel dan garal kot konj, zdaj pa je ves izmučen.

2. MOČAN KOT KONJ

POMEN : ZELO MOČAN

PRIMER : Včeraj je dvignil avto. Mene to sploh ne preseneča. Saj se vidi, da je močan kot konj.

3. TA KONJ BRCA IN GRIZE.

POMEN : NEVARNA OSEBA

PRIMER : Izogibaj se ga, ker ta konj brca in grize.

4. PODARJENEMU KONJU SE NE GLEDA NA ZOBE.

POMEN: PRI PODARJENI STVARI NE IŠČEMO NAPAK.

PRIMER: Ta ura, ki sem jo dobila od mame, je čudne rjave barve. - Ne glej podarjenemu konju na zobe!

5. BESEDA NI KONJ.

POMEN: VPRAŠATI ŠE NI NIČ HUDEGA

PRIMER: Vprašaj, če ti posodi kolo, saj beseda ni konj.

6. BITI NA KONJU

POMEN: USPETI

PRIMER: Trudil se je več let, da bi ustanovil svoje podjetje, a zdaj je končno na konju.

7. SOPSTI KOT KONJ

POMEN: BITI ZELO ZADIHAN

PRIMER: Celo pot je tekla, zato zdaj sope kot konj.

8. USTAVITI KONJE

POMEN: POČAKATI, PRENEHATI

PRIMER: Hej, ustavi konje! Zajemi sapo in povej bolj počasi, saj te nisem čisto nič razumela.

RIBA**1. MOLČATI KOT RIBA**

POMEN: BITI TIHO

PRIMER: Vprašala sem ga o njegovem novem avtomobilu, a je molčal kot riba.

2. POTREBOVATI NEKAJ KOT RIBA VODO

POMEN: ZELO POTREBOVATI

PRIMER: Denar potrebujem kot riba vodo.

3. VELIKE RIBE

POMEN: POMEMBNI, BOGATI LJUDJE

PRIMER: Velike ribe se obdavčenju izognejo.

4. VELIKE RIBE ŽRO MALE.

POMEN: MOČNEJŠI ZATIRAJO SLABOTNE.

PRIMER: Ne moreva ji pomagati, saj veš, da velike ribe žro male.

5. POČUTITI SE KOT RIBA NA SUHEM

POMEN: NEUGODNO, SLABO SE POČUTITI

PRIMER: V tej hiši se počutim kot riba na suhem.

6. RIBA PRI GLAVI SMRDI.

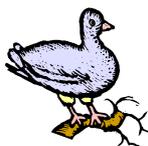
POMEN: KRIVDO ZA SLABO ORGANIZACIJO JE TREBA ISKATI PRI VODILNIH.

PRIMER: Vem, da je pri nas organizacija slaba, a to ni moja krivda. Riba pri glavi smrdi.

7. ZDRAV KOT RIBA

POMEN: ZELO ZDRAV

PRIMER: Vsi smo bolni, on pa je še vedno zdrav kot riba.

PTICA**1. ŽIVETI KAKOR PTICA POD NEBOM/KOT PTIČEK NA VEJI**

POMEN : ŽIVETI SVOBODNO, BREZSKRBNNO

PRIMER : On pa že res dolgo živi kakor ptica pod nebom.

2. BITI PRAVA PTICA/PRAVI PTIČ

POMEN : BITI IZNAJDLJIV, PREBRISAN

PRIMER : Njegova punca je res prava ptica.

3. ENAKI PTIČI SKUPAJ LETIJO.

POMEN: LJUDJE PODOBNIH NAZOROV SE RADI DRUŽIJO.

PRIMER: Vedno je s tistimi ljudmi. - Seveda! Saj veš, da enaki ptiči skupaj letijo.

4. PTIČEK JIM JE UŠEL.

POMEN: OSEBA, KI SO JO ISKALI, JE POBEGNILA.

PRIMER: Obkolili so hišo, toda ptiček jim je ušel.

5. PREPEVATI KOT PTIČKA

POMEN: LEPO PETI

PRIMER: Rada jo poslušam, saj poje kot ptička.

OSEL**1. BITI NATOVORJEN KOT OSEL**

POMEN : ZELO NATOVORJEN

PRIMER : Vedno je natovorjena kot osel.

2. BITI TRMAST, UPOREN KOT OSEL

POMEN: ZELO TRMAST

PRIMER: Trmasta je kot osel.

3. KJER OSEL LEŽI, TAM DLAKO PUSTI.

POMEN : PUŠČATI ZA SEBOJ NERED

PRIMER : Kamor pride, vedno za seboj pusti nered. Je kot osel - kjer leži, dlako pusti.

4. OSEL GRE SAMO ENKRAT NA LED.

POMEN : TUDI NE PREVEČ PAMETEN ČLOVEK JE PO SLABI IZKUŠNJI PREVIDEN

PRIMER : Daj, pridi se drsat na jezero! - O, ne! Osel gre samo enkrat na led!

BIK**1. BITI MOČAN KOT BIK**

POMEN: BITI ZELO MOČAN

PRIMER: Škatlo je prestavil brez napora. Res je močan kot bik.

2. GLEDATI KOT BIK V NOVA VRATA

POMEN: NEUMNO, ZAČUDENO GLEDATI

PRIMER: Ko sem stopila v sobo, me je pogledal kot bik v nova vrata.

3. DRAŽITI GA KOT RDEČA RUTA BIKA

POMEN: ZELO GA DRAŽITI

PRIMER: Ne omenjaj ji več Toma, saj veš, da jo to draži kot rdeča ruta bika.

4. ZGRABITI BIKA ZA ROGE

POMEN: POGUMNO SE LOTITI NEČESA

PRIMER: Nekaj časa sem gledala goro umazane posode, potem pa se zgrabila bika za roge in jo začela pomivati.

KRAVA



1. BITI PIJAN KOT KRAVA

POMEN : ZELO PIJAN

PRIMER : Celo noč je pil, zdaj pa je pijan kot krava.

2. SAJ NISVA KRAV SKUPAJ PASLA!

POMEN : NISVA ENAKA, ISTE STAROSTI, IZOBRAZBE.

PRIMER : Ne govori tako z menoj, saj vendar nisva krav skupaj pasla.

3. KO SEM ŠE KRAVE PASEL.

POMEN : KO SEM BIL ŠE MAJHEN.

PRIMER : To se je zgodilo, ko sem še krave pasel.

4. PONOČI JE VSAKA KRAVA ČRNA.

POMEN : V DOLOČENIH OKOLIŠČINAH SE ZADOVOLJIMO TUDI Z MANJ KVALITETNIM.

PRIMER : Ne delaj si problemov zaradi ene praske na avtu! Ponoči je vsaka krava črna.

SLON



1. DELATI IZ MUHE SLONA

POMEN: ZELO PRETIRAVATI

PRIMER: Zakaj vedno delaš iz muhe slona? Če je šla s fantom v kino, še ne pomeni, da se bo vrnila poročena.

2. IMETI KOŽO DEBELO KOT SLON

POMEN: DOBRO PRENAŠATI ŽALITVE

PRIMER: Lahko ga žališ, toda s tem ga ne boš prizadel, saj ima kožo debelo kot slon.

3. BITI KOT SLON

POMEN: BITI ZELO NERODEN

PRIMER: Ne pusti ga v trgovino s porcelanom, saj je neroden kot slon.

PRAŠIČ**1. DEBEL KOT PRAŠIČ**

POMEN: ZELO DEBEL

PRIMER: Nehaj se že enkrat basati! Debel si kot prašič.

2. UMAZAN KOT PRAŠIČ

POMEN: ZELO UMAZAN

PRIMER: Zunaj je začelo deževati in ko je Tomaž končno prišel noter, je bil umazan kot prašič.

PODGANA**1. PODGANE ŽE ZAPUŠČAJO LADJO.**

POMEN: DVOLIČNI LJUDJE ZAPUŠČAJO PODJETJE, STRANKO.

PRIMER: Ko nastopijo problemi, podgane zapustijo ladjo.

POLŽ**1. HODITI KOT POLŽ**

POMEN: HODITI POČASI

PRIMER: Mudi se nama, zato ne hodi kot polž!

RACA



1. NOVINARSKA RACA

POMEN: IZMIŠLJENA NOVICA V ČASOPISU

PRIMER: V današnjem časopisu je več rac.

GOLOB



1. BOLJŠI JE VRABEC V ROKI KOT GOLOB NA STREHI.

POMEN : KORISTNEJE JE IMETI MALO, KOT PA VELIKO PRIČAKOVATI

PRIMER : Imam samo starega fiata, a boljši je vrabec v roki kot golob na strehi.

TIGER



1. BORITI SE KOT TIGER

POMEN: POGUMNO SE BORITI

PRIMER: Ne bi zmagali, če se Tomaž ne bi boril kot tiger.

KROKODIL



1. KROKODILJE SOLZE

POMEN: VELIKE SOLZE

PRIMER: Ko je izvedela resnico, je pretakala krokodilje solze.

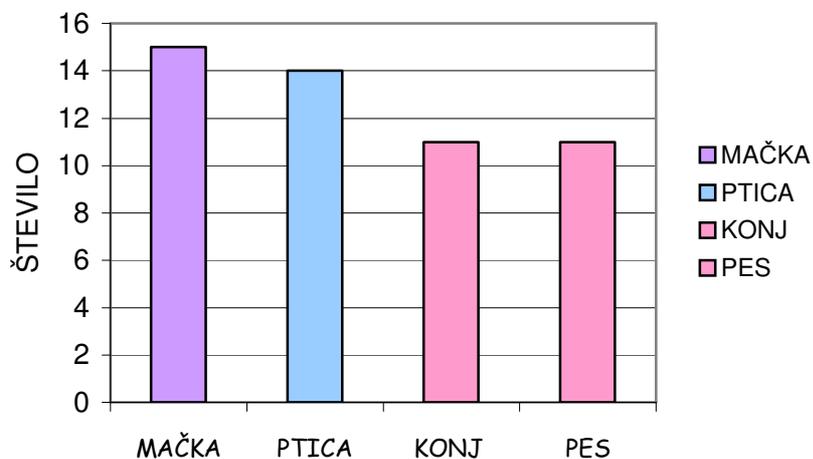
5. PREDSTAVITEV REZULTATOV

5.1. ŽIVALI V ANGLEŠKIH FRAZAH

TABELA 1: Živali v angleških frazah

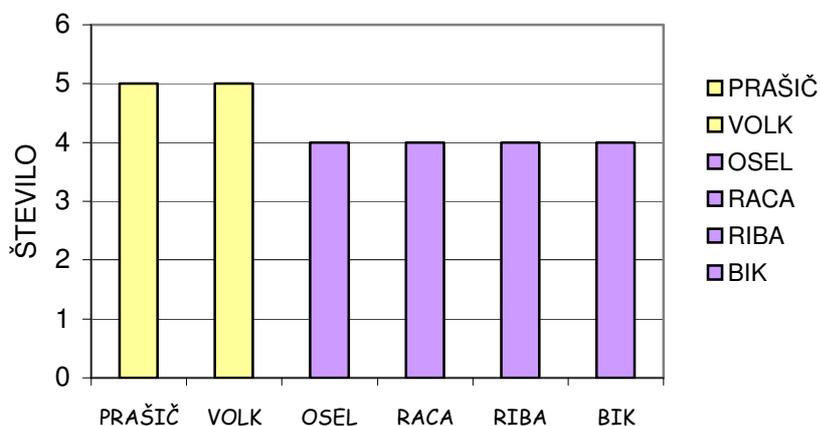
ŽIVAL	ŠTEVILO FRAZ, V KATERIH SE POJAVI
1. CAT - MAČKA	15
2. BIRD - PTICA	14
3. DOG - PES	11
4. HORSE - KONJ	11
5. PIG - PRAŠIČ	5
6. WOLF - VOLK	5
7. BULL - BIK	4
8. FISH - RIBA	4
9. DUCK - RACA	4
10. DONKEY - OSEL	4
11. COW - KRAVA	2
12. MOUSE - MIŠ	2
13. RAT - PODGANA	2
14. ELEPHANT - SLON	2
15. PIGEON - GOLOB	1
16. SNAKE - KAČA	1
17. CROCODILE - KROKODIL	1
18. SNAIL - POLŽ	1
19. TIGER - TIGER	1
20. FLY - MUHA	0

GRAF 1: Najpogosteje uporabljene živali v angleških frazah



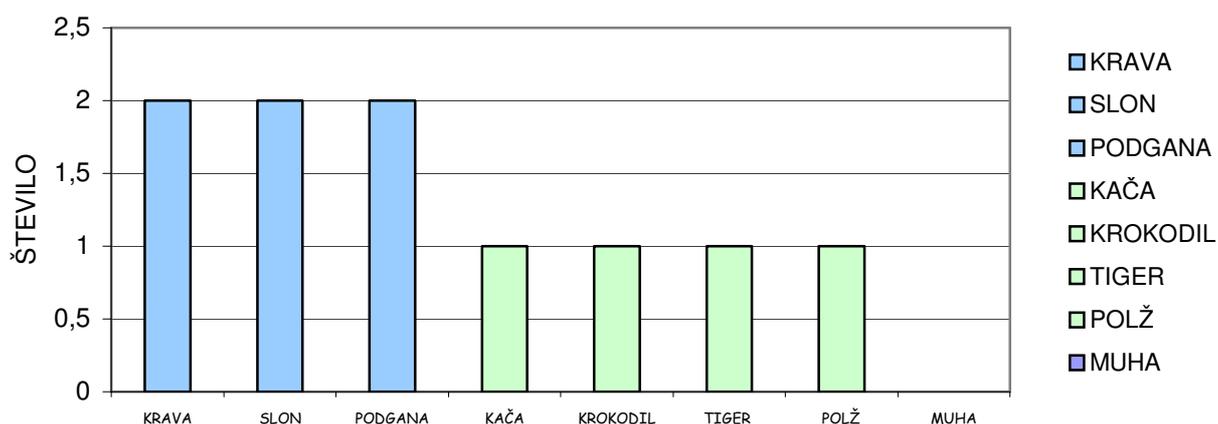
V frazah, ki smo jih našle v slovarjih, so se najpogosteje pojavili mačka, ptica, konj in pes. Mačka je bila uporabljena v 15 frazah, ptica v eni manj, konj in pes pa v 11.

GRAF 2: Pogosto uporabljene živali v angleških frazah



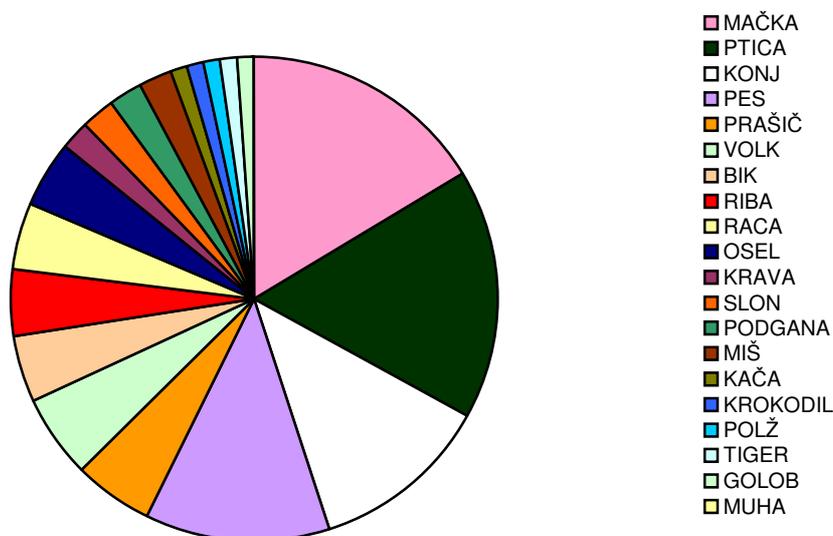
Pogosto so se v frazah pojavili tudi prašič, volk, osel, raca, riba in bik. Prašič in volk sta uporabljena po 5-krat, osel, raca, riba in bik pa po 4-krat.

GRAF 3: Redko uporabljene živali v angleških frazah



Najredkeje so se od izbranih živali v frazah pojavili krava, podgana, slon, kača, krokodil, tiger in polž. Krava, slon, miš in podgana so se v frazah v angleščini pojavile po 2-krat, kača, golob, krokodil, tiger in polž pa samo po 1-krat. Fraz, v katerih bi se pojavila muha, v slovarjih nismo našle.

GRAF 4: Živali v angleških frazah

**HIPOTEZE:**

Kot smo predvidevale, se v frazah najpogosteje pojavijo domače živali. To so v primeru angleških fraz mačka, pes in konj. Med temi živalmi se pojavi tudi ptica, ki je ne moremo šteti med domače živali, je pa to vendarle žival, ki je človeku lahko zelo blizu.

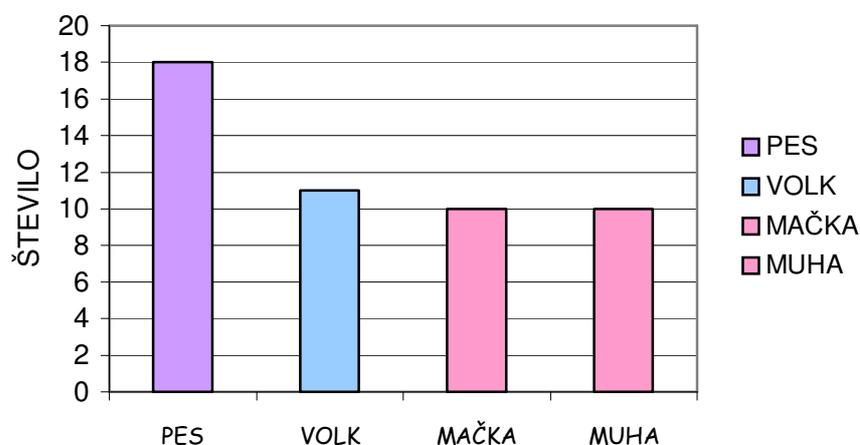
Tudi drugi del prve hipoteze smo z dobljenimi rezultati potrdile, saj se divje živali (kača, slon, krokodil, tiger), s katerimi se človek le redko primerja, pojavijo le v eni ali dveh frazah. Edina domača žival, ki se redko pojavi v angleških frazah, je krava.

5.2. ŽIVALI V SLOVENSKIH FRAZAH

TABELA 2: Živali v slovenskih frazah

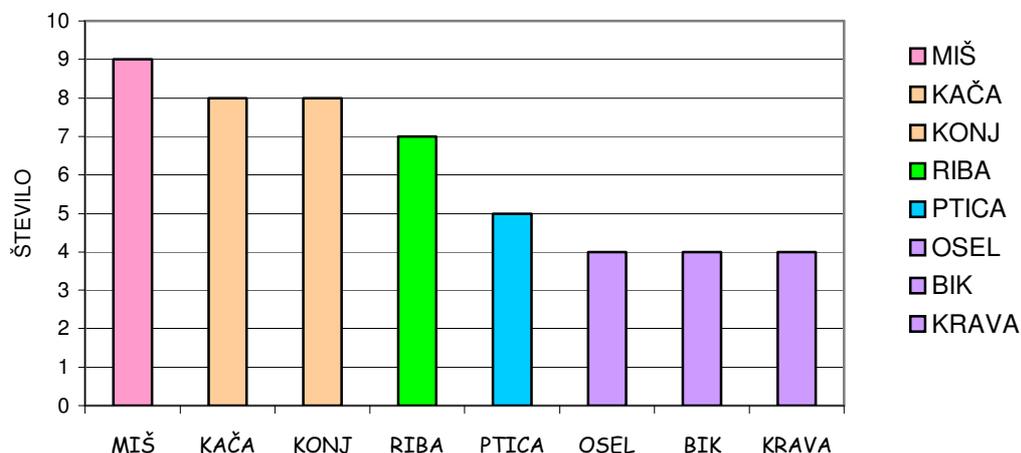
ŽIVAL	ŠTEVILO FRAZ, V KATERIH SE POJAVI
1. PES	18
2. VOLK	11
3. MAČKA	10
4. MUHA	10
5. MIŠ	9
6. KAČA	8
7. KONJ	8
8. RIBA	7
9. PTICA	5
10. OSEL	4
11. BIK	4
12. KRAVA	4
13. SLON	3
14. PRAŠIČ	2
15. PODGANA	1
16. POLŽ	1
17. RACA	1
18. GOLOB	1
19. TIGER	1
20. KROKODIL	1

GRAF 5: Najpogosteje uporabljene živali v slovenskih frazah



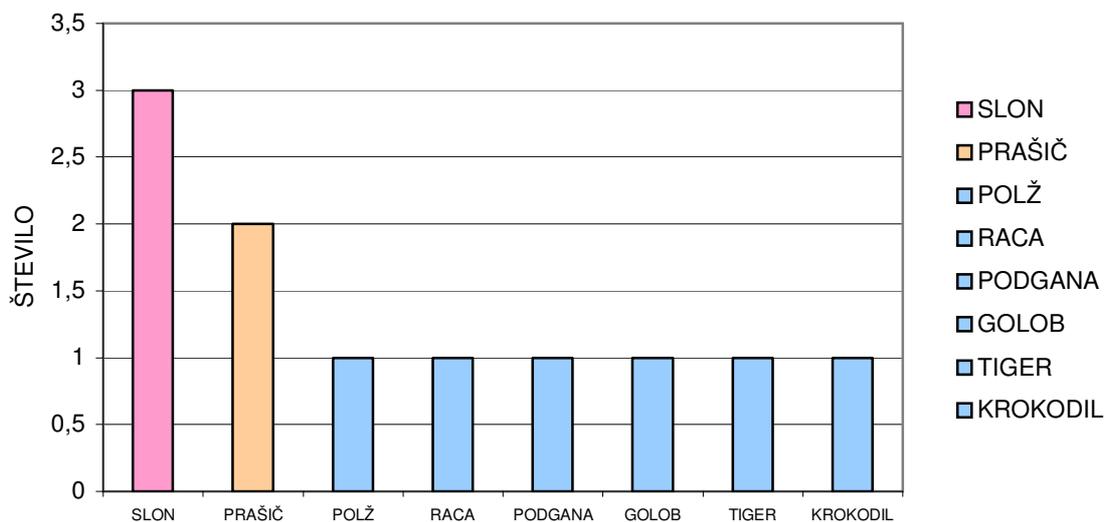
Živali, ki se najpogosteje pojavijo v slovenskih frazah, so naslednje: pes, volk, mačka in muha. Fraz s psom je 18, z volkom 11, tistih z mačko in muho pa po 10.

GRAF 6: Pogosto uporabljene živali v slovenskih frazah



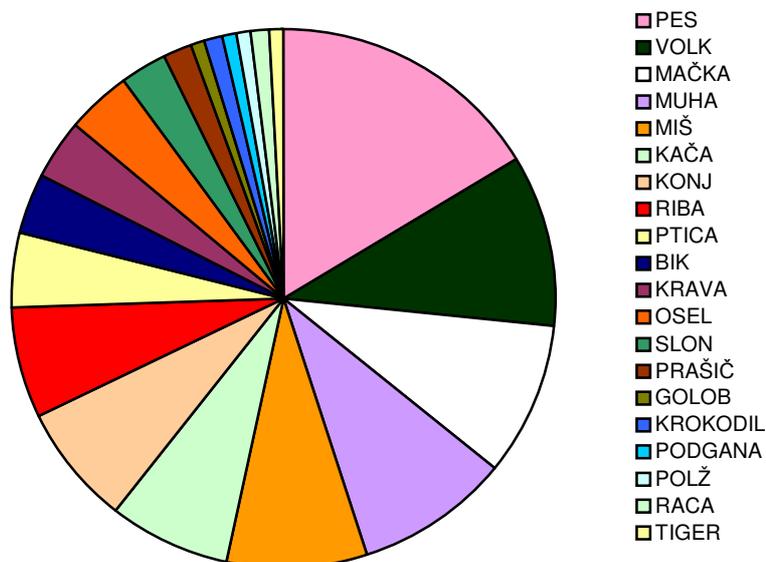
Pogosto rabljene živali v slovenskih frazah so miš, kača, konj, riba, ptica, osel, bik in krava. Miš se v frazah pojavi 9-krat, kača in konj po 8-krat, riba 7-krat, ptica 5-krat, osel, bik in krava pa po 4-krat.

GRAF 7: Redko uporabljene živali v slovenskih frazah



Živali, ki se v slovenskih frazah najredkeje pojavijo, so slon, prašič, polž, raca, podgana, golob, tiger, krokodil. Slon se pojavi 13-krat, prašič 2-krat, vse ostale pa po 1-krat.

GRAF 8: Živali v slovenskih frazah

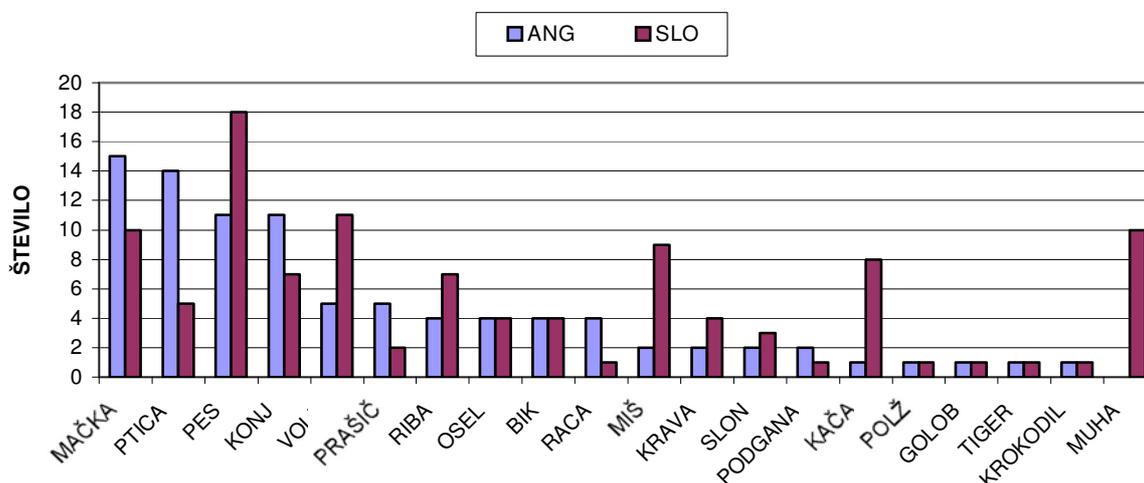
**HIPOTEZE:**

Pri slovenskih frazah smo prvo hipotezo le delno potrdile. Med najpogosteje rabljenimi domačimi živalmi se pojavita pes in mačka, se pa med temi frazami pojavi tudi veliko število tistih z volkom in muho, za katere smo predvidevale, da bodo precej manj številčne.

Podobno se je zgodilo tudi pri frazah, v katerih se izbrane živali le redko pojavijo. Res je, da so v tej skupini vse divje živali, ki smo jih izbrale (slon, tiger, krokodil), vendar se vmes pojavita tudi domači živali prašič in raca, za kateri smo menile, da bosta v frazah pogostejši.

5.3. PRIMERJAVA MED ANGLEŠKIMI IN SLOVENSKIMI FRAZAMI

Graf 9: Primerjava



Kot smo predvidevale v drugi hipotezi, v večini primerov prihaja do razlik med rabo izbranih živali v angleških in slovenskih frazah. Ta razlika se lahko nanaša na sam pomen fraz v obeh jezikih, najbolj očitna pa je razlika glede na število fraz, v katerih se pojavljajo posamezne živali. Od 20 izbranih živali do teh razlik pride pri 14 primerih, kar predstavlja 70 %. Najmanjša razlika je za 1 sam primer, največja pa za kar 10 primerov.

Razlike so naslednje:

- žival se v angleških frazah pojavi pogosteje kot v slovenskih (mačka, ptica, konj, prašič, raca, podgana);
- žival se v slovenskih frazah pojavi pogosteje kot v angleških (pes, volk, riba, miš, krava, slon, kača);
- žival se pojavi v slovenskih frazah, v angleških pa ne (muha).

6 živali, kar predstavlja 30 %, se tako v angleških kot tudi v slovenskih frazah pojavijo v enakem številu. To so: osel, bik, polž, golob, krokodil, tiger.

5.4. ENAKE FRAZE

V tretji hipotezi smo predvidevale, da je nekaj angleških in slovenskih fraz enakih. To pomeni, da se v njih pojavijo iste živali, fraze pa imajo tudi enak pomen. Ko smo zbrale in uredile vse podatke, smo ugotovile, da je le-teh 19. Vseh angleških fraz je 90, medtem ko je slovenskih 109, zato teh 19 primerov predstavlja 21 % angleških fraz in 17,4 % slovenskih.

Tabela 3: Enake fraze

Angleške fraze	Slovenske fraze
<ul style="list-style-type: none"> ➤ When the cat's away, the mice will play. ➤ a game of cat and mouse ➤ A cat has nine lives. ➤ Cat gets one's tongue. ➤ Birds of a feather flock together. ➤ The bird has flown. ➤ as free as a bird ➤ Barking dogs never bite. ➤ to lead cat and dog life ➤ to breathe like a horse ➤ to look a gift horse in the mouth ➤ to hold one's horses ➤ a lone wolf ➤ a wolf in sheep's clothing ➤ like a red rag to a bull ➤ to take the bull by the horns ➤ to feel like a fish out of water ➤ crocodile tears ➤ at a snail's pace 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Kadar mačke ni doma, miši plešejo. ➤ igrati se kot mačka z mišjo ➤ Mačka ima devet življenj. ➤ Muca mu je pojedla jezik. ➤ Enaki ptiči skupaj letijo. ➤ Ptiček jim je ušel. ➤ živeti kot ptiček na veji/ptica pod nebom ➤ Pes, ki laja, ne grize. ➤ gledati se kot pes in mačka ➤ sopsti kot konj ➤ Podarjenemu konju se ne gleda na zobe. ➤ ustaviti konje ➤ volk samotar ➤ biti volk v ovčji koži ➤ dražiti koga kot rdeča ruta bika ➤ zgrabiti bika za roge ➤ počutiti se kot riba na suhem ➤ krokodilje solze ➤ hoditi kot polž



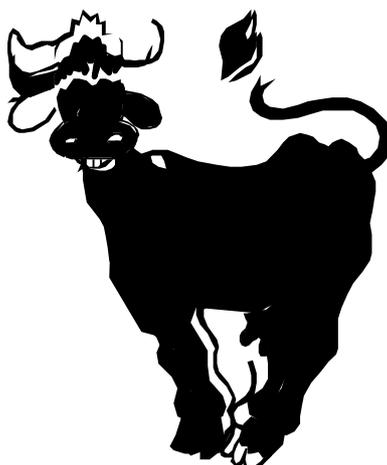
Slika 4: Igra mačke z miško

5.5. PODOBNE FRAZE

Našle smo tudi fraze, ki so si podobne, kot smo predpostavile v naši zadnji hipotezi. Za te fraze je značilno, da se v angleškem in slovenskem jeziku v njih pojavljajo različne živali, kljub temu pa imajo enak ali vsaj podoben pomen. Teh primerov je 9, kar pomeni 10 % angleških fraz in 8 % slovenskih.

Tabela 4: Podobne fraze

Angleške fraze	Slovenske fraze
➤ When the candles are out, all the cats are grey.	➤ Ponoči je vsaka krava črna.
➤ A bird in the hand is worth two in the bush.	➤ Boljši je vrabec v roki kot golob na strehi.
➤ to kill two birds with one stone	➤ ubiti dve muhi na en mah
➤ Dogs don't eat dogs .	➤ Vrana vrani ne izključe oči.
➤ to eat like a horse	➤ jesti kot volk
➤ to buy a pig in a poke	➤ kupiti mačka v žaklju
➤ like a bull in a china shop	➤ biti kot slon
➤ to drink like a fish	➤ piti kot žolna
➤ drunk as a fish	➤ pijan kot krava



Slika 5: Ponoči je vsaka krava črna.

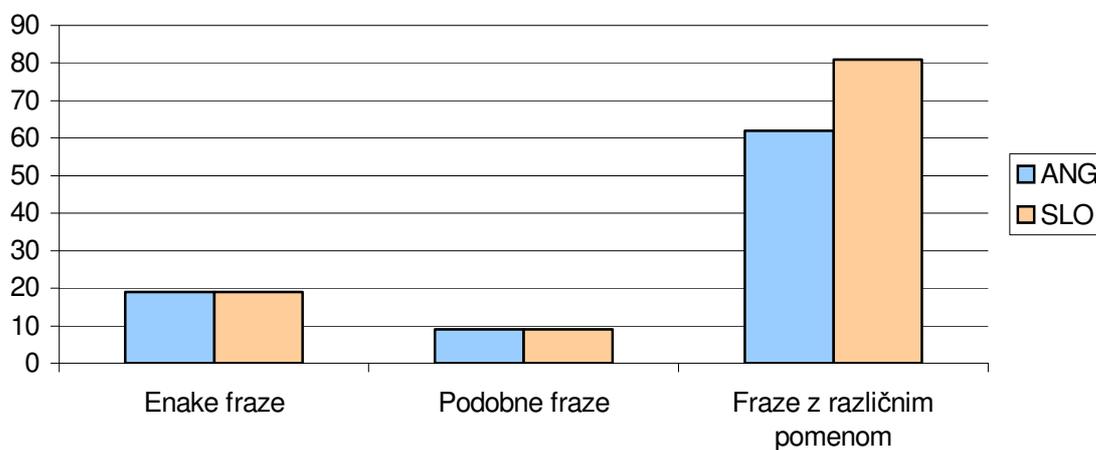
5.6. RAZLIKE V POMENU

Če seštejemo vse fraze, ki so v angleščini in slovenščini enake ali podobne, ugotovimo, da je večina fraz še vedno različnih tudi glede na pomen, s čimer je še enkrat potrjena druga hipoteza.

Tabela 5: Razlike in podobnosti v pomenu

	Angleške fraze	Slovenske fraze
Enake fraze	19	19
Podobne fraze	9	9
Fraze z različnim pomenom	62	81

Graf 10: Podobnosti in razlike v pomenu



6. ZAKLJUČEK

Kot pove že sam naslov raziskovalne naloge, smo se pri iskanju fraz po slovarjih osredotočile le na iskanje tistih, v katerih se pojavljajo živali. Da bi omejile njihovo število, smo izbrale 20 živali - nekaj domačih in nekaj divjih. Postavile smo štiri hipoteze. Prva se je izkazala le za delno pravilno, vse ostale pa smo z najdenimi frazami popolnoma potrdile.

Najprej nas je zanimalo, kolikokrat se v angleških in slovenskih frazah pojavljajo domače in kolikokrat divje živali. Predvidevale smo, da se bodo domače veliko pogosteje pojavljale kot divje. Tukaj bi si lahko zastavili vprašanje, zakaj smo razmišljale v tej smeri. Odgovor je preprost. Menile smo, da se ljudje bolj primerjamo z živalmi, ki so nam blizu in ki jih bolj poznamo, kot pa s tistimi, ki živijo daleč stran, katerih navade slabo poznamo in ki se jih morda celo bojimo. Kljub temu nas je tukaj čakalo nekaj presenečenj. Hipotezo bi lahko v celoti potrdile, če bi upoštevale samo žival, ki se pojavi najpogosteje, in tiste, ki se pojavijo samo enkrat ali nikoli. V angleščini se največkrat pojavi mačka, medtem ko so v slovenščini najpogostejše fraze s psom. Tako pes kot mačka sta domači živali, zato je bil takšen rezultat že pričakovan. Med živalmi, ki se pojavijo le enkrat ali nikoli, pa so slon, krokodil, tiger, v angleščini tudi kača in muha, kar prav tako potrjuje naša predvidevanja. Vendar pa so se presenečenja pojavljala med najpogosteje in najredkeje rabljenimi živalmi. V angleških frazah, ki so bile tudi naša izhodiščna točka, je bila tako med najpogosteje rabljenimi živalmi v frazah ptica, kar niti ni tako presenetljivo, saj lahko tudi ptica hitro postane hišni ljubljencek. Tudi pogosta raba muhe v slovenskih frazah ni tako zelo nedoumljiva, saj lahko tudi muhe postanejo sestavni del našega vsakdana, še posebej v poletnem času. Nekoliko bolj izjemna pa je pogosta raba volka v slovenskih frazah. Morda bi to lahko odkrivalo tudi kakšne značilnosti slovenskega naroda, saj je volk bojevit in požrešen, pa tudi zelo zvit. Za največje presenečenje pa sta zagotovo poskrbela krava in prašič. Na začetku smo bile skoraj prepričane, da bodo te fraze zelo pogoste, saj se obe besedi v jeziku, zlasti v pogovoru med razdraženimi učenci, zelo pogosto uporabljata. Naše fraze pa kažejo popolnoma drugo sliko, saj se obe živali tako v angleščini kot tudi v slovenščini pojavita le enkrat ali dvakrat. Če fraze res odražajo značilnosti prebivalstva, bi si lahko ob tej ugotovitvi oddahnili Slovenci in Angleži.

Že prej smo omenile, da bi fraze lahko izražale značilnosti prebivalstva. Iz tega se je tako izvila naša druga hipoteza. Ker se Slovenci in Angleži na veliko področjih močno razlikujemo, naj bi se razlikovale tudi fraze, v katerih se primerjamo z živalmi, ki imajo določene lastnosti. Hipoteza se je izkazala za pravilno. Razlike se kažejo v številu fraz, v katerih so rabljene izbrane živali.

Nekatere so pogosteje rabljene v slovenščini, nekatere pogosteje v angleščini, muha pa je edina žival, ki smo jo našle samo v slovenskih frazah.

Res je, da se narodi med seboj razlikujemo, toda nekatere značilnosti pa nas kljub temu povezujejo. Če staršev ni doma, bodo tako angleški kot tudi slovenski otroci verjetno v hiši naredili kaos, saj tudi miši zelo rade plešejo naokoli, kadar se muc odpravi na potep. Nekaj fraz je tako popolnoma enakih, kar pomeni, da so v njih rabljene iste živali in da imajo fraze tudi enak pomen. Ta ugotovitev nam pokaže, da lastnosti živali resnično vplivajo na izbor, saj jih upoštevajo Slovenci in Angleži. Vsi poznamo igro muce z miško; vsi vemo, kako grdo se gledata pes in mačka; prav tako bi vsi bili radi svobodni kot ptice na nebu; zavedamo se, da ni lepo gledati podarjenemu konju na zobe; in vsem je znano, kako počasen je lahko polž in kako velike so krokodilje solze. S pomočjo teh fraz smo potrdile tretjo hipotezo.

Kljub temu pa se najde tudi pregovor, ki pravi: »Tako podobna, in vendar različna.« Ta je bil osnova za našo četrto hipotezo. Res je, da smo si ljudje podobni, ni pa nujno, da podobnost iščemo v istih živalih. Tako nastanejo fraze, ki imajo enak pomen, v njih pa so rabljene različne živali. Če smo torej v Angliji nerodni kot biki v trgovini s porcelanom, je Slovenec neroden kot slon. Angleži pijejo kot ribe in so pijani kot ribe, Slovenci pa raje pijejo kot žolne in so pijani kot krave. Če si poskušamo predstavljati pijano ribo ali pijano kravo, pa moramo priznati, da bi obe dobro posnemali pijančka na ulici, kar je ena velika smešna slika žalosti.

Naša raziskovalna naloga je bila hkrati zabavna in poučna, kar pomeni, da smo ubile dve muhi na en mah po slovensko oz. dve ptici z enim kamnom po angleško. Najbolj smo se zabavale pri prevodu angleških fraz v slovenščino, pa tudi nekatere slovenske so nam izvabile nasmeh na obraz, ko smo si poskušale naslikati sliko v mislih. Prepričane pa smo, da s tem zaključkom še vedno nismo zaprle poglavja knjige z naslovom naše raziskovalne naloge. Zelo zanimivo bi bilo iskati razloge, zakaj se živali pojavljajo v določenih frazah, ali bolje rečeno, katere njihove lastnosti najbolj vplivajo na to, da jih izberemo za primerjavo. Morda bi nam rezultati povedali tudi kaj več o lastnostih samega naroda. Upamo, da se bo našel kdo, ki bo zgrabil bika za roge in nam morda že drugo leto postregel z razlago.

7. LITERATURA

1. COLLINS COBUILD ENGLISH LANGUAGE DICTIONARY. London: HarperCollins Publishers, 1993.
2. VELIKI ANGLEŠKO-SLOVENSKI SLOVAR. Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1992.
3. SLOVENSKO-ANGLEŠKI SLOVAR. Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1990.
4. SLOVAR SLOVENSKEGA KNJIŽNEGA JEZIKA. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2000.
5. Barica ČRNIČ, Zdenka HITI: MOJ JEZIK, TVOJ JEZIK, NAŠ JEZIK, SLOVENSKI JEZIK. Ljubljana: Založba Rokus, 1993.
6. <http://www.funnyfreepics.com>
7. <http://www.NajPortal.com>